

saint mary's press®
pocket
translation guide



saint mary's press
touching the hearts of teens™

All the translations used in Bibles published by Saint Mary's Press
are officially approved by the Roman Catholic Church.

Biblia de América

see reverse for products using this translation

Translation Philosophy

The Biblical text was translated from the original languages by La Casa de la Biblia, a Catholic institution dedicated to Biblical diffusion. The translation was done by thirty biblical scholars, who used the principle of dynamic equivalence. This method secures a translation faithful to the original author, following sound exegetical and theological principles, and using language that is understandable by the present reader. Four additional biblical scholars prepared the Latin American version, taking into consideration the linguistic particularities of different areas.

Number of books: 73

Reading Level: High School

Special features:

- Translation from the original by La Casa de la Biblia
- Latin American edition revised by four biblical linguistic experts
- Approved by the National Conferences of Catholic Bishops of Mexico, Colombia and Chile
- Thorough use of exegetical and theological principles

Special features: (cont.)

- Updated and accessible language
- Appropriate vocabulary related to different biblical literary genres

Use this translation for Spanish-speaking:

- Teens and young adults
- Youth leaders
- Students in Catholic schools
- Missionaries and preachers
- Pastoral agents

Genesis 1. 26–27

²⁶ Entonces dijo Dios:

—Hagamos a los seres humanos a nuestra imagen, según nuestra semejanza, para que dominen sobre los peces del mar, las aves del cielo, los ganados, las bestias salvajes y los reptiles de la tierra.

²⁷ Y creó Dios a los seres humanos a su imagen; a imagen de Dios los creó; varón y mujer los creó.

Imprimatur for the notes in *La Biblia Católica para Jóvenes* edition granted by the Most Reverend Stephen E. Blair (2004)

La Biblia Católica para Jóvenes

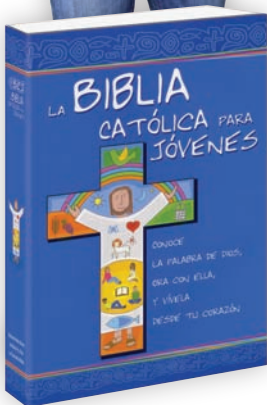
Biblia de América

Features for *La Biblia Católica para Jóvenes*:

- More than 900 commentaries and 300 illustrations
- Brief introductions to each book of the Bible
- Explanations of Catholic symbols, beliefs, and practices in biblical context
- Maps and a timeline
- 8 thematic indices and 8 reading plans

1,756 pages, paper

ISBN-13 978-84-8169-609-7, **\$22.95**



La Biblia Católica para Jóvenes
produced and distributed
collaboratively by:



saint mary's press
touching the hearts of teens™



**Editorial
VERBO
DIVINO**



Institute for Faith & Life



La Casa de la Biblia

Good News Translation, Catholic Edition (GNT)

see reverse for products using this translation

Translation Philosophy

The GNT is a meaning-for-meaning translation. This translation philosophy is sometimes called dynamic equivalence. The translators' goal was to create an accurate translation of the meaning of the original texts rather than a word-for-word or literal translation. The language of the GNT is clear, simple, and easy to read and understand. (John J. Pilch, *Choosing a Bible Translation* (Collegeville: The Liturgical Press, 2000), 14–15).

Number of books: 73

Reading Level: Approx. 6th grade

Special features:

- Great for younger readers and for reading aloud in group settings.

Use this translation if:

- You wish to emphasize the modern meaning of biblical texts.
- You want a translation that is more conversational in style than word-for-word translations.

Use this translation if: (cont.)

- You are interested in purchasing a Bible well suited to the reading ability of a 10–13 year old.

Genesis 1. 26–27

²⁶ Then God said, “And now we will make human beings; they will be like us and resemble us. They will have power over the fish, the birds, and all animals, domestic and wild, ^d large and small. ²⁷ So God created human beings, making them to be like himself. He created them male and female,

Notes:

^d **1:26** *One ancient translation* animals, domestic and wild; *Hebrew* domestic animals and all the earth.

1:26 Wis 2:23; Sir 17:3, 4;
1 Cor 11:7

1:27, 28 Gen 5:1, 2

1:27 Mt 19:4; Mk 10:6

Imprimatur granted for the Catholic edition by the Most Reverend William H. Keeler, DD (1993)

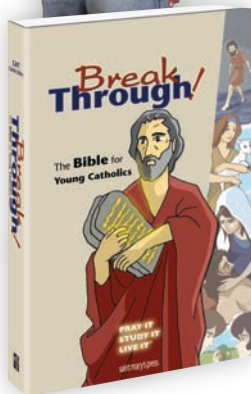
Breakthrough! The Bible for Young Catholics Good News Translation, Catholic Edition

Features for *Breakthrough! The Bible for Young Catholics*:

- 40 full-color inserts with interviews and illustrations
- 616 Pray It! Study It! Live It! Articles
- 99 “Catholic Connection” articles, connecting the Bible’s stories with Catholic beliefs
- Introductions to and factoids about all the books of the Bible
- A timeline explaining how God was breaking through in the major periods of biblical (salvation) history
- 6 lists of Bible stories, prayers, and teachings
- 180 bible words and their definitions
- A complete list of the Sunday readings for all three cycles of the Church year
- 9 color maps

1,968 pages, paper, trim 5.5 x 8.5
ISBN-13 978-0-88489-862-7, **\$18.95**

1,968 pages, hardcover, trim 5.5 x 8.5
ISBN-13 978-0-88489-884-9, **\$25.95**



New American Bible (NAB)

see reverse for products using this translation

Translation Philosophy

The NAB is the achievement of some fifty biblical scholars who translated “from the original and the oldest available texts of the sacred books with the aim to convey as directly as possible the thought and style of the inspired writers.”

Number of books: 73

Reading Level: 8th–10th grade

Special features:

- Official translation for lectionary use in the United States
- Extensive footnotes and cross-references

Use this translation if:

- You already own the NRSV and would like to compare and contrast translations.
- You are engaged in lectionary-based study and reflection in the United States.
- You are in an academic setting or study group that would make use of the extensive footnotes.

Genesis 1. 26–27

^{26*}† Then God said: “Let us make man in our image, after our likeness. Let them have dominion over the fish of the sea, the birds of the air, and the cattle, and over all the wild animals and all the creatures that crawl on the ground.”

²⁷ God created man in his image; in the divine image he created him; male and female he created them.

Notes (indicated in text by an obelisk “†”):

1:26 Man is here presented as the climax of God’s creative activity; he resembles God primarily because of the dominion God gives him over the rest of creation.

Cross-references (indicated in text by an asterisk “*”):

1:26f Gn 5, 1.3; 9, 6; Ps 8, 5f; Wis 2, 23; 10, 2; Sir 17, 1.3f; Jas 3, 7; 1 Cor 11, 7; Eph 4, 24; Col 3, 10; Mt 19, 4; Mk 10, 6.

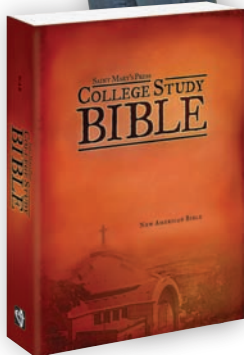
Imprimatur granted for the Old Testament by Patrick Cardinal O’Boyle, DD (1970), for the New Testament by James A. Hickey, STD, JCD (1986), and for the Psalms by Most Reverend Daniel E. Pilarczyk (1991)

Saint Mary's Press® College Study Bible New American Translation (NAB)

Additional features of *Saint Mary's Press® College Study Bible*:

- Stimulating introductory articles on how to read and understand the Bible
- Scholarly introductions to each section and book of the Bible that make unfamiliar concepts and customs easy to understand
- 90 short articles addressing social justice concerns, life issues, and spiritual needs
- A helpful glossary of terms used in biblical scholarship
- A chart of the three-year cycle of Sunday Lectionary readings
- 71 in-text maps and illustrations
- 19 four-color charts
- 15 four-color pages of biblical images and art
- Indexes to all the article topics, maps, charts, and images
- A biblical history timeline
- 10 four-color maps
- An alphabetical list of Bible books and abbreviations

2,136 pages, paper, trim 6.625 x 9
ISBN-13 978-0-88489-907-5, **\$32.95**



New Revised Standard Version: Catholic Edition (NRSV)

see reverse for products using this translation

Translation Philosophy

The NRSV was developed by a renowned group of Protestant and Catholic biblical scholars. Working with the best original texts, they aimed for a literal translation following the maxim “As literal as possible, as free as necessary.” The translation is also “sensitive to the danger of linguistic sexism.”

Number of books: 73

Reading Level: 8th–10th grade

Special features:

- Official translation for lectionary use in Canada
- One of the primary translations cited in the *Catechism of the Catholic Church*, English edition
- Pronunciations of proper names and places in the line of the verses

Use this translation if:

- You already own the NAB and would like to compare and contrast translations.
- You are engaged in lectionary-based study and reflection in Canada.

Use this translation if: (cont.)

- You wish to use the Bible with Christians of another denomination.
- You wish to use a translation with greater gender-inclusive language in the Old Testament.

Genesis 1. 26–27

26 Then God said, “Let us make humankind^e in our image, according to our likeness; and let them have dominion over the fish of the sea, and over the birds of the air, and over the cattle, and over all the wild animals of the earth,^d and over every creeping thing that creeps upon the earth.”

²⁷ So God created humankind^e in his image, in the image of God he created them;^e male and female he created them.

Notes:

c Heb *adam*

d Syr: Heb *and over all the earth*

e Heb *him*

Imprimatur granted by the Most Reverend Daniel E. Pilarczyk (1991) and by the Canadian Conference of Catholic Bishops (1991)

The Catholic Youth Bible[®]

New Revised Standard Version: Catholic Edition

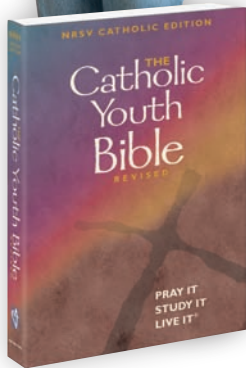
Both the NAB and the NRSV contain the same additional features of *The Catholic Youth Bible*[®]:

- Over 700 lively articles help readers PRAY IT! STUDY IT! LIVE IT!
- a 54-page concordance to help readers locate scripture passages
- 8 reading plans, including one with all the Sunday lectionary readings
- introductions to the major sections of the Bible and all the books of the Bible
- biblical connections to many different cultures, illustrating the universality of the Catholic Church
- insights into how the Church has interpreted certain scripture passages throughout history
- 4 special indexes, 9 color maps, a 4-page color timeline, and 4 pages of full-color biblical art and photos

1,600 pages, paper, trim 6.375 x 9.25
ISBN-13 978-0-88489-795-8, **\$23.95**

1,600 pages, hardcover, trim 6.375 x 9.25
ISBN-13 978-0-88489-800-9, **\$32.95**

1,600 pages, leather, trim 6.375 x 9.187
ISBN-13 978-0-88489-801-6, **\$41.95**



New American Bible (NAB)

see reverse for products using this translation

Translation Philosophy

The NAB is the achievement of some fifty biblical scholars who translated “from the original and the oldest available texts of the sacred books with the aim to convey as directly as possible the thought and style of the inspired writers.”

Number of books: 73

Reading Level: 8th–10th grade

Special features:

- Official translation for lectionary use in the United States
- Extensive footnotes and cross-references

Use this translation if:

- You already own the NRSV and would like to compare and contrast translations.
- You are engaged in lectionary-based study and reflection in the United States
- You are in an academic setting or study group that would make use of the extensive footnotes.

Genesis 1. 26–27

^{26*}† Then God said: “Let us make man in our image, after our likeness. Let them have dominion over the fish of the sea, the birds of the air, and the cattle, and over all the wild animals and all the creatures that crawl on the ground.”

²⁷ God created man in his image; in the divine image he created him; male and female he created them.

Notes (indicated in text by an obelisk “†”):

1:26 Man is here presented as the climax of God’s creative activity; he resembles God primarily because of the dominion God gives him over the rest of creation.

Cross-references (indicated in text by an asterisk “*”):

1:26f Gn 5, 1.3; 9, 6; Ps 8, 5f; Wis 2, 23; 10, 2; Sir 17, 1.3f; Jas 3, 7; 1 Cor 11, 7; Eph 4, 24; Col 3, 10; Mt 19, 4; Mk 10, 6.

Imprimatur granted for the Old Testament by Patrick Cardinal O’Boyle, DD (1970), for the revised New Testament by James A. Hickey, STD, JCD (1986), and for the revised Psalms by Most Reverend Daniel E. Pilarczyk (1991)

The Catholic Youth Bible[®] New American Bible (NAB)

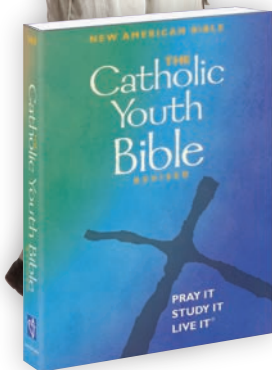
Both the NAB and the NRSV contain the same additional features of *The Catholic Youth Bible*[®]:

- Over 700 lively articles help readers PRAY IT! STUDY IT! LIVE IT!
- a 60-page concordance to help readers locate scripture passages
- 8 reading plans, including one with all the Sunday lectionary readings
- introductions to the major sections of the Bible and all the books of the Bible
- biblical connections to many different cultures, illustrating the universality of the Catholic Church
- insights into how the Church has interpreted certain scripture passages throughout history
- 4 special indexes, 9 color maps, a 4-page color timeline, and 4 pages of full-color biblical art and photos

1,824 pages, paper, trim 6.375 x 9.25
ISBN-13 978-0-88489-794-1, **\$23.95**

1,824 pages, hardcover, trim 6.375 x 9.25
ISBN-13 978-0-88489-798-9, **\$32.95**

1,824 pages, leather, trim 6.375 x 9.187
ISBN-13 978-0-88489-799-6, **\$41.95**



New American Bible (NAB)

see reverse for products using this translation

Translation Philosophy

The NAB is the achievement of some fifty biblical scholars who translated “from the original and the oldest available texts of the sacred books with the aim to convey as directly as possible the thought and style of the inspired writers.”

Number of books: 73

Reading Level: 8th–10th grade

Special features:

- Official translation for lectionary use in the United States
- Extensive footnotes and cross-references

Use this translation if:

- You already own the NRSV and would like to compare and contrast translations.
- You are engaged in lectionary-based study and reflection in the United States.
- You are in an academic setting or study group that would make use of the extensive footnotes.

Genesis 1. 26–27

^{26*}† Then God said: “Let us make man in our image, after our likeness. Let them have dominion over the fish of the sea, the birds of the air, and the cattle, and over all the wild animals and all the creatures that crawl on the ground.”

²⁷ God created man in his image; in the divine image he created him; male and female he created them.

Notes (indicated in text by an obelisk “†”):

1:26 Man is here presented as the climax of God’s creative activity; he resembles God primarily because of the dominion God gives him over the rest of creation.

Cross-references (indicated in text by an asterisk “*”):

1:26f Gn 5, 1.3; 9, 6; Ps 8, 5f; Wis 2, 23; 10, 2; Sir 17, 1.3f; Jas 3, 7; 1 Cor 11, 7; Eph 4, 24; Col 3, 10; Mt 19, 4; Mk 10, 6.

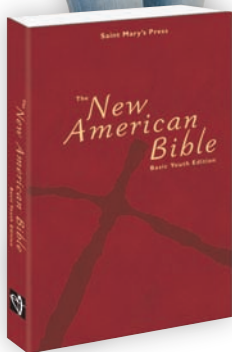
Imprimatur granted for the Old Testament by Patrick Cardinal O’Boyle, DD (1970), for the revised New Testament by James A. Hickey, STD, JCD (1986), and for the revised Psalms by Most Reverend Daniel E. Pilarczyk (1991)

The New American Bible Basic Youth Edition New American Bible (NAB)

Additional features of *The New American Bible Basic Youth Edition*:

- youth-friendly introductions to all the books of the Bible and the Bible's main sections, as well as the standard NAB book and section introductions
- youth-oriented guides to interpreting, studying, and praying the Bible
- a reading plan with the Sunday readings for the seasons of Advent, Christmas, Lent, and Easter—for all three lectionary cycles
- 7 additional reading plans that give young people starting places for studying the Bible
- 3 special indexes to help locate Bible stories and teachings, connections to the Catholic sacraments, and Bible passages related to life and faith issues
- 5 maps showing the locations of biblical events for different periods of salvation history

1,504 pages, paper, trim 6.375 x 9.25
ISBN-13 978-0-88489-863-4, \$14.95



Convenient shopping at your fingertips!

Our knowledgeable, friendly customer care and sales consultants know our products well and are eager to consult with you as you complete your purchase.

Visit our Web site for fast, easy, and secure shopping. While you're there, check out our downloadable samplers, free articles and prayer services, and much more!

We welcome your suggestions and ideas as we work hard to bring you products and services that make your work easier and help you touch the hearts of teens.

TOLL FREE

Phone: 800-533-8095

Fax: 800-344-9225

HOURS

**Monday thru Friday
8:00 a.m. – 4:00 p.m. CST**

INTERNET AND E-MAIL

www.smp.org
smpress@smp.org

FAST, RELIABLE SHIPPING

**Most orders are shipped by
UPS within 24 hours.**